

## Guide for Search in Hepburn (Japanese Romanization) in PittCat

### Romanization System

Japanese materials in PittCat are cataloged by the modified Hepburn system of romanization as employed by the Library of Congress. Followings are some tips for Japanese romanization.

#### Long vowel

Long vowels are described with macron “ $\bar{\quad}$ ”, such as “ $\bar{o}$ ” and “ $\bar{u}$ ” in bibliographic records. However, PittCat ignores macron as search term so you can type simply *o* and *u*, not *oo*, *oh* nor *uu*.

Kobo Daishi 弘法大師 (こうぼうだいし) Yuraku-cho 有楽町 (ゆらくちょう)

#### Syllabic nasal

In the original Hepburn system, *m* is used preceding *b*, *m*, and *p*, but *n* is always used preceding *b*, *m*, and *p* in PittCat.

shinbun 新聞 (しんぶん) shinmai 新米 (しんまい) ranpu ランプ

#### Double consonant

Kokkai 国会 (こっかい) appaku 圧迫 (あっぱく) tosshin 突進 (とっしん)

However, precede *t* before *chi* (チ), *cha* (チャ), *chu* (チュ), *cho* (チョ).

mitchaku 密着 (みっちやく) netchu 熱中 (ねっちゅう)

For more detail, please see:

### Japanese Romanization Table

\* Source from the UCLA East Asian Library

### Word Division

There are many rules and exceptions in word division for Japanese romanization. In case of doubt, try more than one way to divide. Followings are some tips for word division.

Write binary compounds as single words.

Rikucho jidai 六朝時代 ichigen ikko 一言一行 Indo tetsugaku shiyo インド哲学史要

Write trinary and derived compounds as single words as long as they contain no more than one binary or trinary compound.

keizaiteki 経済的 seibutsugaku 生物学 kakusenso 核戦争

Write compound nouns as single words.

yamatodamashii 大和魂 ukiyoe 浮世絵 rikutsudori 理屈通り

Write separately modifiers that are not part of compounds.

waga machi 我が町 chichi haha 父母 are kore あれこれ

Write simple and compound inflected verbs, with their auxiliaries, as single words.

shihaisuru 支配する doraibusuru ドライブする

Write verbs separately from adverbs or inflected adjectives and verbs.

do kangaeru どう考える tsuyoku naritai 強くなりたい yatte miyo やってみよう

Write particles separately from other words and from each other.

kofuku e no michi 幸福への道 kumo no ue ni 雲の上に

E we dare ni de mo kakeru 絵は誰にでも描ける

Write proper names and titles of books separately from modifiers or words modified by them.

Nihon shi 日本史 shin jidai 清時代 Toyo shiso 東洋史論

For more detail, please see:

ALA-LC Japanese Romanization Tables

<http://lcweb.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/japanese.pdf>